

427 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

6. 3. 1958.

Regierungsvorlage.**European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Desirous of facilitating personal travel between their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Nationals of the Contracting Parties, whatever their country of residence, may enter or leave the territory of another Party by all frontiers on presentation of one of the documents listed in the Appendix to this Agreement, which is an integral part thereof.

(2) The facilities mentioned in paragraph (1) above shall be available only for visits of not more than three months' duration.

(3) Valid passports and visas may be required for all visits of more than three months' duration whenever the territory of another Party is entered for the purpose of pursuing a gainful activity.

(4) For the purpose of this Agreement, the term "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays Membres du Conseil de l'Europe

Les gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Désireux de faciliter les déplacements des personnes entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

(1) Les ressortissants des Parties Contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire des autres Parties et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents énumérés à l'Annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de celui-ci.

(2) Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

(3) Le passeport en cours de validité et le visa peuvent être exigés pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour toute entrée sur le territoire d'une autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

(4) Le terme « territoire » d'une Partie Contractante aura, en ce qui concerne le présent Accord, la signification que cette Partie lui attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Europäisches Abkommen über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedsstaaten des Europarates.

Die unterzeichneten Regierungen, Mitglieder des Europarates,

in dem Wunsche, den Personenverkehr zwischen ihren Ländern zu erleichtern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Staatsangehörige der Vertragschließenden Parteien können ohne Rücksicht auf ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort unter Vorweis einer der im Anhang zu diesem Abkommen, der ein integrierender Bestandteil des Abkommens ist, angeführten Ausweise über alle Grenzen in das Gebiet der anderen Vertragschließenden Parteien ein- und von dort ausreisen.

(2) Die in Abs. 1 angeführten Erleichterungen gelten lediglich für einen drei Monate nicht übersteigenden Aufenthalt.

(3) Gültige Reisepässe und Sichtvermerke sind sowohl für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt als auch für den Fall notwendig, als beabsichtigt ist, auf dem Gebiet einer Vertragschließenden Partei eine auf Erwerb gerichtete Tätigkeit auszuüben.

(4) Im Sinne dieses Abkommens kommt dem Ausdruck „Gebiet“ einer Vertragschließenden Partei die Bedeutung zu, die der betreffende Staat in einer an den Generalsekretär des Europarates gerichteten Erklärung, die allen anderen Vertragschließenden Parteien mitgeteilt wird, genau umschrieben hat.

Article 2

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

Article 3

The foregoing provisions shall in no way prejudice the laws and regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

Article 4

This Agreement shall not prejudice the provisions of any domestic law and bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to the nationals of other Contracting Parties in respect of the crossing of frontiers.

Article 5

Each Contracting Party shall allow the holder of any of the documents mentioned in the list drawn up by it and embodied in the Appendix to this Agreement to re-enter its territory without formality even if this nationality is under dispute.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to forbid nationals of another Party whom it considers undesirable to enter or stay in its territory.

Article 7

Each Contracting Party reserves the option on grounds relating to ordre public, security or public health, to delay the entry into force of this Agree-

Article 2

Dans la mesure où l'une ou plusieurs des Parties Contractantes le jugerait nécessaire, le franchissement de la frontière n'aura lieu qu'aux postes autorisés.

Article 3

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires, relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur, en vertu desquels des mesures plus favorables seraient appliquées aux ressortissants d'une ou de plusieurs autres Parties Contractantes en ce qui concerne le franchissement de la frontière.

Article 5

Chacune des Parties Contractantes réadmettra sans formalité sur son territoire tout titulaire de l'un des documents énumérés dans la liste établie par elle et figurant à l'Annexe au présent Accord, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

Article 6

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants d'une autre Partie qu'elle considère comme indésirables.

Article 7

Chacune des Parties Contractantes se réserve la faculté pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique de ne pas ap-

Artikel 2

Soweit es die einzelnen Vertragsschließenden Parteien für nötig erachten, dürfen Grenzen nur an amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen überschritten werden.

Artikel 3

Die vorstehenden Bestimmungen lassen die Rechtsvorschriften über die Einreise von Ausländern in das Gebiet der einzelnen Vertragsschließenden Parteien unberührt.

Artikel 4

Dieses Abkommen berührt nicht Bestimmungen, die in innerstaatlichen Gesetzen, bilateralen oder multilateralen Verträgen, Konventionen oder Abkommen enthalten sind, gleichgültig, ob diese bereits in Kraft stehen oder zukünftig in Kraft treten werden, insoweit in ihnen günstigere Bestimmungen für den Grenzübergang von Staatsangehörigen einzelner Vertragsschließender Parteien enthalten sind.

Artikel 5

Jede Vertragsschließende Partei wird dem Inhaber eines Ausweises, der in der von ihr erstellten und im Anhang enthaltenen Liste erwähnt ist, die Rückkehr auf ihr Gebiet ohne weitere Formalitäten gestatten, selbst wenn dessen Staatsangehörigkeit bestritten sein sollte.

Artikel 6

Jede Vertragsschließende Partei behält sich das Recht vor, unerwünschten Staatsangehörigen einer anderen Vertragsschließenden Partei die Einreise oder den Aufenthalt auf ihrem Gebiet zu untersagen.

Artikel 7

Jede Vertragsschließende Partei behält sich das Recht vor, aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Sicherheit oder der Volksgesundheit das

ment or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except insofar as the provisions of Article 5 are concerned. This measure shall immediately be notified to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. The same procedure shall apply as soon as this measure ceases to be operative.

A Contracting Party which avails itself of either of the options mentioned in the preceding paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save insofar as it also applies it in respect of that Party.

Article 8

This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification;
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 8, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

In the case of any Member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or shall ratify it, the Agreement shall

pliquer immédiatement le présent Accord ou d'en suspendre temporairement l'application à l'égard des autres Parties ou de certaines d'entre elles sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5. Cette mesure sera immédiatement notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en donnera communication aux autres Parties. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Toute Partie Contractante qui se prévaut de l'une des facultés prévues au paragraphe précédent ne pourra prétendre à l'application du présent Accord par une autre Partie que dans la mesure où elle l'appliquera elle-même à l'égard de cette Partie.

Article 8

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Partie par:

- (a) la signature sans réserve de ratification;
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Pour tout Membre qui ultérieurement signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois

Inkrafttreten dieses Abkommens aufzuschieben oder es zeitweise im Verhältnis zu allen oder einigen der anderen Vertragsschließenden Parteien mit Ausnahme der Bestimmungen des Art. 5 auszusetzen. Diese Maßnahme ist sofort dem Generalsekretär des Europarates bekanntzugeben, der die anderen Vertragsschließenden Parteien zu benachrichtigen hat. Dieselbe Vorgangsweise ist nach Aufhebung dieser Maßnahme anzuwenden.

Eine Vertragsschließende Partei, die von einer der im vorstehenden Absatz eingeräumten Möglichkeiten Gebrauch macht, kann die Anwendung dieses Abkommens von einer anderen Vertragsschließenden Partei nicht verlangen, sofern sie dieses Abkommen nicht selbst im Verhältnis zu dieser Vertragsschließenden Partei anwendet.

Artikel 8

Dieses Abkommen steht allen Mitgliedern des Europarates zur Unterzeichnung offen. Sie können Vertragsschließende Parteien werden durch:

- (1) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation; oder
- (2) Unterzeichnung unter Vorbehalt der Ratifikation mit nachfolgender Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt folgt, in dem drei Mitglieder des Europarates das Abkommen gemäß Art. 8 ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder es ratifiziert haben.

Für jedes Mitglied, welches das Abkommen in der Folge ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder es ratifiziert, tritt das Abkommen am ersten

enter into force on the first day of the month following such signature or the deposit of the instrument of ratification.

Article 10

After entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to it. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 11

Any Government wishing to sign or accede to this Agreement which has not yet drawn up its list of the documents mentioned in Article 1, paragraph 1, and appearing in the Appendix, shall submit a list of such documents to the Contracting Parties through the Secretary-General of the Council of Europe. This list shall be considered to be approved by all the Contracting Parties and shall be added to the Appendix to this Agreement if no objection is raised within two months of its transmission by the Secretary-General.

The same procedure shall apply if a signatory Government wishes to alter the list of documents drawn up by it and embodied in the Appendix.

Article 12

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States:

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;

sivant la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 10

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à y adhérer. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 11

Tout gouvernement, qui désire signer le présent Accord ou y adhérer et qui n'a pas encore établi sa liste des documents visés au paragraphe 1 de l'article 1^{er} et figurant à l'Annexe, présentera aux Parties Contractantes une liste de ces documents par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette liste sera considérée comme approuvée par toutes les Parties Contractantes et sera ajoutée à l'Annexe au présent Accord si aucune objection n'a été soulevée dans un délai de deux mois après sa transmission par le Secrétaire Général.

La même procédure sera appliquée lorsqu'un gouvernement signataire sera désireux d'apporter des modifications à la liste des documents établie par lui et figurant à l'Annexe.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux Etats adhérents:

- (a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié;

Tag des Monats in Kraft, der der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel 10

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann das Ministerkomitee des Europarates jeden Nichtmitgliedsstaat einladen, diesem Abkommen beizutreten. Ein solcher Beitritt wird am ersten Tage des Monats wirksam, der der Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates folgt.

Artikel 11

Jede Regierung, die dieses Abkommen zu unterzeichnen oder ihm beizutreten wünscht und bisher noch keine Liste der im Art. 1 angeführten Ausweise aufgestellt hat, hat allen Vertragsschließenden Parteien eine derartige Liste im Wege des Generalsekretärs des Europarates vorzulegen. Sofern nicht innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Übersendung durch den Generalsekretär Einspruch erhoben wird, wird angenommen, daß dieser Liste von allen Vertragsschließenden Parteien zugestimmt wurde. Diese Liste wird dem Anhang zu diesem Abkommen angeschlossen.

Dieselbe Vorgangsweise ist anzuwenden, falls die Regierung eines der Unterzeichnerstaaten die von ihr erstellte und in den Anhang aufgenommene Liste von Ausweisen zu ändern wünscht.

Artikel 12

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedsstaaten und den beigetretenen Staaten:

- (a) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Namen der Mitglieder, die das Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder es ratifiziert haben;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;</p> <p>(c) of any notification received in accordance with Article 13 and of its effective date.</p> | <p>(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application de l'article 10;</p> <p>(c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.</p> | <p>(b) die Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde gemäß Art. 10;</p> <p>(c) jede Mitteilung, die er gemäß Art. 13 erhalten hat, zusammen mit dem Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens.</p> |
|--|--|---|

Article 13

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris,

this 13th day of December 1957, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory Governments.

Article 13

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord, moyennant un préavis de trois mois, donné par une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris,

le 13 décembre 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

Artikel 13

Jede Vertragschließende Partei kann die Anwendung dieses Abkommens für ihren Bereich unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist durch eine entsprechende Mitteilung an den Generalsekretär des Europarates beenden.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das Abkommen unterfertigt.

GESCHEHEN ZU Paris, den 13. Dezember 1957, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär wird jeder unterzeichnenden und beitretenden Regierung beglaubigte Abschriften übermitteln.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
Für die Regierung der Republik Österreich:

with reservation in respect of ratification
sous réserve de ratification
unter Vorbehalt der Ratifikation
Leopold Figl

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
Für die Regierung des Königreiches Belgien:

V. Larock

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
Für die Regierung des Königreiches Dänemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:
Für die Regierung der Französischen Republik:

M. Faure

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

with reservation in respect of ratification
sous réserve de ratification
unter Vorbehalt der Ratifikation
v. Brentano

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
Für die Regierung des Königreiches Griechenland:

Grég. Cassimatis

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:
Für die Regierung der Isländischen Republik:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:
Für die Regierung von Irland:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:
Für die Regierung der Republik Italien:

Massimo Magistrati

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:
Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

with reservation in respect of ratification
sous réserve de ratification
unter Vorbehalt der Ratifikation

Robert Als

<p>For the Government of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:</p> <p>For the Government of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: Für die Regierung des Königreichs Norwegen:</p> <p>For the Government of the Kingdom of Sweden: Pour le Gouvernement du Royaume de Suède: Für die Regierung des Königreichs Schweden:</p>	<p>For the Government of the Turkish Republic: Pour le Gouvernement de la République turque: Für die Regierung der Türkischen Republik:</p> <p>For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Für die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland:</p>
---	---

Appendix	Annexe	Anhang zum Europäischen Multilateralen Abkommen
Austria:	Autriche:	Österreich:
Valid passport Official identity card Child's travel certificate.	Passeport valable Carte d'identité officielle Certificat de voyage pour enfants.	Gültiger Reisepaß Amtlicher Personalausweis Kinderausweis.
Belgium:	Belgique:	Belgien:
Belgian passport valid or expired within the last 5 years Official identity card Official identity and registration of immatriculation card, issued by a Belgian diplomatic or consular agent abroad Identity certificate with photograph issued by a Belgian Local Authority to a child under 12 years of age Identity paper without photograph issued by a Belgian Local Authority to a child under 12 years of age. This document will only be accepted in the case of children travelling with their parents Valid alien's identity card, issued by the competent authorities of the country of residence, for Belgians lawfully residing in France, Luxembourg and Switzerland, and stating that the bearer is of Belgian nationality.	Passeport national de la Belgique en cours de validité ou périmé depuis moins de 5 ans Carte d'identité officielle Carte d'identité et d'inscription au registre d'immatriculation délivrée par un agent diplomatique ou consulaire de Belgique à l'étranger Certificat d'identité avec photographie, délivré par une administration communale belge à un enfant de moins de 12 ans Pièce d'identité sans photographie délivrée aux enfants de moins de 12 ans, par une administration communale belge; toutefois, ce document ne sera admis que pour les enfants voyageant en compagnie de leurs parents Carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence, pour les Belges résidant régulièrement en France, au Luxembourg et en Suisse, mentionnant que le titulaire est de nationalité belge.	Belgischer Reisepaß, gültig oder seit weniger als fünf Jahren abgelaufen, Amtlicher Personalausweis, Amtlicher Personalausweis oder Registrierungsausweis von einer belgischen diplomatischen oder konsularischen Behörde im Ausland ausgestellt, Identitätsausweis mit Lichtbild, von einer belgischen Lokalbehörde an Kinder unter 12 Jahren ausgestellt, Identitätsausweis ohne Lichtbild, von einer belgischen Lokalbehörde an Kinder unter 12 Jahren ausgestellt. Dieses Dokument ist nur gültig für den Fall, daß die Kinder mit ihren Eltern reisen. Gültiger Fremdenausweis, von den zuständigen Behörden des Aufenthaltslandes für belgische Staatsbürger ausgestellt, die in Frankreich, Luxemburg und der Schweiz ihren ordentlichen Aufenthalt haben und aus dem die belgische Staatsbürgerschaft des Inhabers hervorgeht.

France:	France:	Frankreich:
French passport, valid or expired within the last five years	Passeport national de la République française en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans	Französischer Reisepaß, gültig oder weniger als fünf Jahre abgelaufen,
Valid French identity card	Carte officielle d'identité de la République française en cours de validité	Gültiger französischer Personalausweis,
Valid alien's identity card issued by the competent authority in the country of residence; for French nationals lawfully residing in Belgium, Luxembourg and Switzerland the card must indicate the holder's nationality.	Carte d'identité pour étrangers en cours de validité délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence, pour les Français résidant régulièrement en Belgique, au Luxembourg et en Suisse; cette carte devra mentionner la nationalité du titulaire.	Gültiger Fremdenausweis, von den zuständigen Behörden des Aufenthaltslandes für französische Staatsbürger ausgestellt, die in Belgien, Luxemburg und der Schweiz ihren ordentlichen Aufenthalt haben; der Ausweis muß die Staatsbürgerschaft des Inhabers angeben.
Federal Republic of Germany:	République Fédérale d'Allemagne:	Bundesrepublik Deutschland:
Valid German passport or child's travel certificate	Passeport national ou certificat de voyage pour enfant de la République Fédérale d'Allemagne en cours de validité	Gültiger deutscher Reisepaß oder Kinderausweis,
Valid German identity card	Carte d'identité officielle de la République Fédérale d'Allemagne en cours de validité	Gültiger deutscher Personalausweis,
Valid West Berlin provisional identity card and child's certificate bearing a photograph.	Carte d'identité provisoire et certificat pour enfant muni d'une photographie du territoire de Berlin-Ouest en cours de validité.	Gültige provisorische Westberliner Identitätskarte und mit Photo versehener Kinderausweis.
Italy:	Italie:	Italien:
Valid passport of the Italian Republic	Passeport national de la République italienne en cours de validité	Gültiger Reisepaß der Republik Italien,
Official identity card of the Italian Republic stamped by the police authorities	Carte d'identité officielle de la République italienne, validée par les autorités de police	Amtlicher Personalausweis der Republik Italien, von den Polizeibehörden gestempelt.
For children: birth certificate with photograph, stamped by the police.	Pour les enfants: certificat de naissance avec photographie, validé par la police.	Für Kinder: Geburtsurkunde mit Lichtbild, von der Polizei gestempelt.
Luxembourg:	Luxembourg:	Luxemburg:
Luxembourg passport, valid or expired within the last 5 years	Passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de 5 ans	Luxemburgischer Reisepaß, gültig oder seit weniger als fünf Jahren abgelaufen,
Official identity card	Carte d'identité officielle	Amtlicher Personalausweis,
Identity and travel papers issued to a child of under 15 years of age by a Luxembourg local authority	Titre d'identité et de voyage délivré à un enfant de moins de 15 ans par une administration communale luxembourgeoise	Identitäts- und Reisedokumente, von einer luxemburgischen Lokalbehörde an Kinder unter 15 Jahre ausgestellt,
Valid alien's identity card, issued by the competent authorities of the country of residence, for nationals of Luxembourg	Carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par l'autorité compétente du pays de résidence, pour les	Gültiger Fremdenausweis für luxemburgische Staatsangehörige, die ihren or-

lawfully residing in Belgium, France, Switzerland and Liechtenstein, stating that the holder is of Luxembourg nationality.

Luxembourgeois résidant régulièrement en Belgique, en France, en Suisse et au Liechtenstein, mentionnant que le titulaire est de nationalité luxembourgeoise.

dentlichen Wohnsitz in Belgien, Frankreich, der Schweiz und Liechtenstein haben, und aus dem die luxemburgische Staatsangehörigkeit des Inhabers hervorgeht.

Erläuternde Bemerkungen.

I. Allgemeiner Teil.

In der 53. Sitzung der Ministerdelegierten des Europarates, die vom 14. bis 21. November 1957 stattfand, wurde beschlossen, das „Europäische Abkommen über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates“ zur Unterzeichnung aufzulegen.

Demnach können Staatsangehörige der vertragschließenden Parteien ohne Rücksicht auf ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort unter Vorweis bestimmter, im Abkommen genannter Dokumente über alle Grenzen in das Gebiet der anderen vertragschließenden Parteien ein- und von dort ausreisen. Dies bedeutet eine wesentliche Erleichterung der Grenzformalitäten, da z. B. unter anderem auch bereits abgelaufene Reisepässe zum Grenzübertritt berechtigen.

Am 23. Dezember 1957 hat Österreich nach Beschlußfassung des Ministerrates das gegenständliche Abkommen unterzeichnet. Neben Österreich sind auch Belgien, Frankreich, die Bundesrepublik Deutschland, Italien und Luxemburg Signatarstaaten des Abkommens. Das Königreich der Niederlande wird voraussichtlich ebenfalls das Abkommen unterfertigen. Österreich hatte bisher mit Frankreich, der Schweiz, der Bundesrepublik Deutschland und Luxemburg bilaterale Abkommen ähnlichen Inhaltes abgeschlossen.

Da jedoch im Hinblick auf die Bestimmungen der §§ 1 beziehungsweise 10 Paßgesetz, wonach sowohl österreichische als auch fremde Staatsangehörige die Bundesgrenze nur mit gültigen Reisepässen überschreiten dürfen, das gegenständliche Abkommen gesetzändernden Charakter hat, konnte es nur unter Vorbehalt der nachträglichen Ratifikation unterzeichnet werden.

Sowohl im Interesse des Fremdenverkehrs, als auch, um die etwas schwerfällige Prozedur des Abschlusses von gegenständlichen bilateralen Vereinbarungen in Zukunft zu vermeiden, erscheint die Ratifikation des vorliegenden Abkommens von größter Bedeutung. Dieses wäre daher dem Nationalrat zur verfassungsmäßigen Genehmigung vorzulegen.

II. Besonderer Teil.

Zu Artikel 1:

Dieser Artikel hat gesetzändernden Charakter, da er auf den einen integrierenden Bestandteil zu diesem Abkommen bildenden Anhang verweist, in dem auch österreichische Reisepässe, welche bereits seit weniger als fünf Jahren abgelaufen sind, als zum Grenzübertritt berechtigte Reisedokumente aufscheinen. Dies steht im Widerspruch zu den Bestimmungen der §§ 1 und 10 Paßgesetz, wonach Österreicher sowie Ausländer nur mit gültigen Reisepässen zum Grenzübertritt berechtigt sind.

Als „Gebiet“ im Sinne des vorliegenden Abkommens ist jenes Territorium zu verstehen, welches vom jeweiligen Vertragsstaat genau umschrieben und dem Generalsekretär des Europarates bekanntgegeben wird.

Zu Artikel 2—4:

Keine besonderen Bemerkungen.

Zu Artikel 5:

Dieser Artikel ist ebenfalls gesetzändernd, da er auf die im Anhang zu vorliegendem Abkommen angeführten, als zum Grenzübertritt berechtigenden Reisedokumente verweist, worunter auch Reisepässe fallen, deren Gültigkeit seit bereits weniger als fünf Jahren abgelaufen ist. Dies steht im Widerspruch zu den §§ 1 und 10 Paßgesetz.

Zu Artikel 6:

Keine besonderen Bemerkungen.

Zu Artikel 7:

Dieser Artikel beinhaltet den Grundsatz der Reziprozität, da ein Vertragsstaat, der aus internen Gründen das Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens aufschiebt oder dasselbe vorübergehend aussetzt, dessen Anwendung von einem anderen Vertragsstaat nicht verlangen kann, sofern er es nicht im Verhältnis zu letzterem anwendet.

Zu Artikel 8—13:

Keine besonderen Bemerkungen.